

## Vayigash, Torah, January 4, 2025

Genesis 46:28-47:27

(28) He had sent Judah ahead of him to Joseph, to point the way before him to Goshen. So when they came to the region of Goshen, (29) Joseph ordered his chariot and went to Goshen to meet his father Israel; he presented himself to him and, embracing him around the neck, he wept on his neck a good while. (30) Then Israel said to Joseph, “Now I can die, having seen for myself that you are still alive.” (31) Then Joseph said to his brothers and to his father’s household, “I will go up and tell the news to Pharaoh, and say to him, ‘My brothers and my father’s household, who were in the land of Canaan, have come to me. (32) They happen to be shepherds; they have always been breeders of

בראשית מ"ו:כ"ח-מ"ז:כ"ז  
(כח) וְאֶת־יְהוּדָה שָׁלַח לְפָנָיו  
אֶל־יוֹסֵף לְהוֹרֹת לְפָנָיו גִּשְׁנָה וַיָּבֹאוּ  
אֶרְצָה גִשְׁוֹן: (כט) וַיֵּאמֶר יוֹסֵף  
מִרְכַבָּתוֹ וַיַּעַל לְקָרְאת־יִשְׂרָאֵל  
אָבִיו גִּשְׁנָה וַיֵּרָא אֵלָיו וַיִּפֹּל  
עַל־צוּאָרָיו וַיִּבֶךְ עַל־צוּאָרָיו עוֹד:  
(ל) וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף  
אֲמוּתָה הַפֶּעַם אַחֲרֵי רְאוּתִי  
אֶת־פָּנֶיךָ כִּי עוֹדָךְ חַי: (לא) וַיֹּאמֶר  
יוֹסֵף אֶל־אָחִיו וְאֶל־בֵּית אָבִיו  
אָעֻלָּה וְאֶגִּידָה לְפַרְעֹה וְאֶמְרָה  
אֵלָיו אֲחֵי וּבֵית־אָבִי אֲשֶׁר  
בְּאֶרֶץ־כְּנַעַן בָּאוּ אֵלָי: (לב)  
וְהָאֲנָשִׁים רְעֵי צֵאן כִּי־אֲנָשֵׁי מִקְנֵה  
הָיוּ וְצֹאנָם וּבְקָרָם וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם  
הֵבִיאוּ: (לג) וְהָיָה כִּי־יִקְרָא לָכֶם  
פַּרְעֹה וְאָמַר מַה־מַּעֲשֵׂיכֶם: (לד)

livestock, and they have brought with them their flocks and herds and all that is theirs.’ (33) So when Pharaoh summons you and asks, ‘What is your occupation?’ (34) you shall answer, ‘Your servants have been breeders of livestock from the start until now, both we and our fathers’—so that you may stay in the region of Goshen. For all shepherds are abhorrent to Egyptians.” (1) Then Joseph came and reported to Pharaoh, saying, “My father and my brothers, with their flocks and herds and all that is theirs, have come from the land of Canaan and are now in the region of Goshen.” (2) And carefully selecting a few of his brothers, he presented them to Pharaoh. (3) Pharaoh said to his brothers, “What is your occupation?” They answered Pharaoh, “We your servants are shepherds, as were also our fathers. (4) We have come,” they told Pharaoh, “to sojourn in this land,

וְאִמְרָתֶם אֲנֹשֵׁי מִקְנֵה הָיִו עֲבָדֶיךָ  
מִנְעוּרֵינוּ וְעַד-לְעַתָּה גַם-אֲנַחְנוּ  
גַם-אֲבֹתֵינוּ בְּעֵבוֹר תִּשְׁבוּ בְּאֶרֶץ  
גֹּשֶׁן כִּי-תוֹעֲבַת מִצְרַיִם כָּל-רְעֵה  
צֹאן: (א) וַיָּבֵא יוֹסֵף וַיַּגִּד לְפָרְעֹה  
וַיֹּאמֶר אָבִי וְאֶחָי וְצֹאֲנֵם וּבְקָרָם  
וְכָל-אֲשֶׁר לָהֶם בָּאוּ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן  
וְהֵנּוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן: (ב) וּמִקְצֵה אָחִיו  
לָקַח חֲמֹשֶׁה אֲנָשִׁים וַיִּצְגֵם לִפְנֵי  
פָרְעֹה: (ג) וַיֹּאמֶר פָּרְעֹה אֶל-אָחִיו  
מַה-מַּעֲשֵׂיכֶם וַיֹּאמְרוּ אֶל-פָּרְעֹה  
רְעֵה צֹאן עֲבָדֶיךָ גַם-אֲנַחְנוּ  
גַם-אֲבוֹתֵינוּ: (ד) וַיֹּאמְרוּ אֶל-פָּרְעֹה  
לְגֹר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן כִּי-אֵין מְרֻעָה  
לְצֹאן אֲשֶׁר לְעֲבָדֶיךָ כִּי-כִבֵּד הָרַעַב  
בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וְעַתָּה יִשְׁבוּ-נָא עֲבָדֶיךָ  
בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן: (ה) וַיֹּאמֶר פָּרְעֹה  
אֶל-יוֹסֵף לֵאמֹר אָבִיךָ וְאֶחָיךָ בָּאוּ  
אֵלֶיךָ: (ו) אֶרֶץ מִצְרַיִם לִפְנֵיךָ הִוא  
בְּמִיטֵב הָאֶרֶץ הוֹשֵׁב אֶת-אָבִיךָ  
וְאֶת-אֶחָיךָ יִשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן

for there is no pasture for your servants' flocks, the famine being severe in the land of Canaan. Pray, then, let your servants stay in the region of Goshen.” (5) Then Pharaoh said to Joseph, “As regards your father and your brothers who have come to you, (6) the land of Egypt is open before you: settle your father and your brothers in the best part of the land; let them stay in the region of Goshen. And if you know some men of ability among them, put them in charge of my livestock.” (7) Joseph then brought his father Jacob and presented him to Pharaoh; and Jacob greeted Pharaoh. (8) Pharaoh asked Jacob, “How many are the years of your life?” (9) And Jacob answered Pharaoh, “The years of my sojourn [on earth] are one hundred and thirty. Few and hard have been the years of my life, nor do they come up to the life spans of my ancestors during their sojourns.” (10) Then

וְאִם-יִדְעַתָּ וַיִּשְׂבַּח אֲנָשֵׁי-חַיִּל  
וּשְׂמֹתָם שָׂרֵי מִקְנֵה עַל-אֲשֶׁר-לִי:  
(ו) וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת-יַעֲקֹב אָבִיו  
וַיַּעֲמְדֵהוּ לְפָנָיו פַּרְעֹה וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב  
אֶת-פַּרְעֹה: (ז) וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה  
אֶל-יַעֲקֹב כִּמָּה יָמֵי שְׁנֵי חַיֶּיךָ: (ח)  
וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-פַּרְעֹה יָמֵי שְׁנֵי  
מִגּוּרֵי שְׁלָשִׁים וּמֵאת שָׁנָה מְעַט  
וְרַעִים הָיוּ יָמֵי שְׁנֵי חַיֵּי וְלֹא הִשְׁיִגוּ  
אֶת-יָמֵי שְׁנֵי חַיֵּי אֲבֹתֵי בֵימֵי  
מִגּוּרֵיהֶם: (ט) וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב  
אֶת-פַּרְעֹה וַיֵּצֵא מִלְּפָנָיו פַּרְעֹה: (י) א  
וַיּוֹשֶׁב יוֹסֵף אֶת-אָבִיו וְאֶת-אָחִיו  
וַיִּתֵּן לָהֶם אֶחָזָה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם  
בְּמִיטֵב הָאָרֶץ בְּאֶרֶץ רַעַמְסֵס  
כַּאֲשֶׁר צִוָּה פַּרְעֹה: (יב) וַיְכַלְכַּל  
יוֹסֵף אֶת-אָבִיו וְאֶת-אָחִיו וְאֵת  
כָּל-בֵּית אָבִיו לָחֶם לְפִי הַטָּף: (יג)  
וְלָחֶם אֵין בְּכָל-הָאָרֶץ כִּי-כָבֵד  
הָרָעַב מְאֹד וַתִּלָּה אֶרֶץ מִצְרַיִם  
וְאֶרֶץ כְּנָעַן מִפְּנֵי הָרָעַב: (יד)

Jacob bade Pharaoh farewell, and left Pharaoh's presence. (11) So Joseph settled his father and his brothers, giving them holdings in the choicest part of the land of Egypt, in the region of Rameses, as Pharaoh had commanded. (12) Joseph sustained his father, and his brothers, and all his father's household with bread, down to the little ones. (13) Now there was no bread in all the world, for the famine was very severe; both the land of Egypt and the land of Canaan languished because of the famine. (14) Joseph gathered in all the money that was to be found in the land of Egypt and in the land of Canaan, as payment for the rations that were being procured, and Joseph brought the money into Pharaoh's palace. (15) And when the money gave out in the land of Egypt and in the land of Canaan, all the Egyptians came to Joseph and said, "Give us bread, lest we die

וַיִּלְקַט יוֹסֵף אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא  
בְּאֶרֶץ־מִצְרַיִם וּבְאֶרֶץ כְּנָעַן בַּשָּׂבֶר  
אֲשֶׁר־הֵם שֹׁבְרִים וַיָּבֵא יוֹסֵף  
אֶת־הַכֶּסֶף בֵּיתָה פְּרֹעָה: (טו) וַיְתֵם  
הַכֶּסֶף מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּמֵאֶרֶץ כְּנָעַן  
וַיָּבֹאוּ כָּל־מִצְרַיִם אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר  
הִבָּה־לָּנוּ לֶחֶם וְלָמָּה נָמוֹת נִגְדָהָ  
כִּי אָפֶס כֶּסֶף: (טז) וַיֹּאמֶר יוֹסֵף  
הֲבִי מִקְנֵיכֶם וְאֶתְנֶה לָּכֶם  
בְּמִקְנֵיכֶם אִם־אָפֶס כֶּסֶף: (יז)  
וַיָּבִיאוּ אֶת־מִקְנֵיהֶם אֶל־יוֹסֵף וַיִּתֵּן  
לָהֶם יוֹסֵף לֶחֶם בְּסוּסִים וּבְמִקְנֵה  
הַצֹּאן וּבְמִקְנֵה הַבָּקָר וּבְחֻמְרִים  
וַיִּנְהַלֵּם בַּלֶּחֶם בְּכָל־מִקְנֵיהֶם בַּשָּׁנָה  
הַהִוא: (יח) וַתֵּתֵם הַשָּׁנָה הַהִוא  
וַיָּבֹאוּ אֵלָיו בַּשָּׁנָה הַשְּׁנִית וַיֹּאמְרוּ  
לֹא־נִכְחַד מֵאֲדָנִי כִּי אִם־תָּתֵם  
הַכֶּסֶף וּמִקְנֵה הַבְּהֵמָה אֶל־אֲדָנִי  
לֹא נִשְׂאֵר לִפְנֵי אֲדָנִי בְּתֵתִי  
אִם־גּוֹיְתָנוּ וְאֲדָמְתָנוּ: (יט) לָמָּה  
נָמוֹת לְעֵינֶיךָ גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם

before your very eyes; for the money is gone!” (16) And Joseph said, “Bring your livestock, and I will sell to you against your livestock, if the money is gone.” (17) So they brought their livestock to Joseph, and Joseph gave them bread in exchange for the horses, for the stocks of sheep and cattle, and the asses; thus he provided them with bread that year in exchange for all their livestock. (18) And when that year was ended, they came to him the next year and said to him, “We cannot hide from my lord that, with all the money and animal stocks consigned to my lord, nothing is left at my lord’s disposal save our persons and our farmland. (19) Let us not perish before your eyes, both we and our land. Take us and our land in exchange for bread, and we with our land will be serfs to Pharaoh; provide the seed, that we may live and not die, and that the land may not become a waste.”

אֲדַמְתָּנוּ קִנְיֵה־אֲתָנוּ וְאֶת־אֲדָמָתָנוּ  
בְּלֶחֶם וְנִהְיֶה אֲנַחְנוּ וְאֲדָמָתָנוּ  
עֲבָדִים לְפָרְעָה וְתוֹזָרַע וְנִחְיֶה וְלֹא  
נִמּוֹת וְהָאֲדָמָה לֹא תִשָּׁם: (כ) וַיָּקֻן  
יֹסֵף אֶת־כָּל־אֲדָמַת מִצְרַיִם  
לְפָרְעָה כִּי־מָכְרוּ מִצְרַיִם אִישׁ  
שְׂדֵהוּ כִּי־חָזַק עֲלֵהֶם הָרָעַב וְתִהְיֶה  
הָאָרֶץ לְפָרְעָה: (כא) וְאֶת־הָעָם  
הָעֵבֶיר אֲתוֹ לְעָרִים מְקֻצָּה  
גְּבוּל־מִצְרַיִם וְעַד־קִצְּהוּ: (כב) רָק  
אֲדָמַת הַכֹּהֲנִים לֹא קִנְיָה כִּי חָק  
לְכֹהֲנִים מֵאֵת פְּרִיעָה וְאָכְלוּ  
אֶת־חֲקֵם אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם פְּרִיעָה  
עַל־כֵּן לֹא מָכְרוּ אֶת־אֲדָמָתָם: (כג)  
וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־הָעָם הִן קָנִיתִי  
אֶתְכֶם הַיּוֹם וְאֶת־אֲדָמַתְכֶם לְפָרְעָה  
הֲא־לְכֶם זָרַע וּזְרַעְתֶּם  
אֶת־הָאֲדָמָה: (כד) וְהָיָה בְּתַבּוּאֹת  
וּנְתַתֶּם חֲמִישִׁית לְפָרְעָה וְאַרְבַּע  
הִיְדֹת יִהְיֶה לְכֶם לְזָרַע הַשָּׂדֶה  
וְלֹא־אֲכַלְכֶם וְלֹא־אֲשֶׁר בְּבִתְיֹכֶם וְלֹא־אֲכַל

(20) So Joseph gained possession of all the farm land of Egypt for Pharaoh, all the Egyptians having sold their fields because the famine was too much for them; thus the land passed over to Pharaoh. (21) And he removed the population town by town, from one end of Egypt's border to the other. (22) Only the land of the priests he did not take over, for the priests had an allotment from Pharaoh, and they lived off the allotment which Pharaoh had made to them; therefore they did not sell their land. (23) Then Joseph said to the people, "Whereas I have this day acquired you and your land for Pharaoh, here is seed for you to sow the land. (24) And when harvest comes, you shall give one-fifth to Pharaoh, and four-fifths shall be yours as seed for the fields and as food for you and those in your households, and as nourishment for your children." (25) And they said,

לְטַפְּכֶם: (כה) וַיֹּאמְרוּ הִחַיְתָנוּ  
נִמְצָא-חֵן בְּעֵינַי אֲדֹנָי וְהֵינּוּ עֲבָדִים  
לְפָרְעָה: (כו) וַיִּשֶׂם אֶתְּהָ יוֹסֵף  
לְחֶק עַד-הַיּוֹם הַזֶּה עַל-אֲדָמַת  
מִצְרַיִם לְפָרְעָה לְחֶמֶשׁ רֶק אֲדָמַת  
הַכֹּהֲנִים לְבָדָם לֹא הִיְתָה לְפָרְעָה:  
(כז) וַיָּשָׁב יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם  
בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן וַיֹּאחֲזוּ בָּהּ וַיִּפְרוּ וַיִּרְבּוּ  
מְאֹד:

“You have saved our lives! We are grateful to my lord, and we shall be serfs to Pharaoh.” (26) And Joseph made it into a land law in Egypt, which is still valid, that a fifth should be Pharaoh’s; only the land of the priests did not become Pharaoh’s. (27) Thus Israel settled in the country of Egypt, in the region of Goshen; they acquired holdings in it, and were fertile and increased greatly.